

**Voci in uso nel comune di Custonaci (TP)**  
a cura di  
Franco DI MARCO

*Nota:*

Il paese di Custonaci ha costituito una frazione del comune di Erice (TP) fino agli anni 50, quando ha ottenuto l'autonomia amministrativa. Le due parlate, dunque, non differiscono molto.

## CIRCOLARE n. 9

### 1. latinu... allatinari

*latinu*: dritto, schietto, preciso, moralmente ineccepibile, affidabile  
*caminari latinu*: camminar dritto, senza tentennamenti

*stu vinu è-llatinu*: questo vino è schietto

*a picciotta unn-è-ttanta latina*: la ragazza non è senza pecche

*allatinari*: (principalm. intrans., meno frequ. trans.) diventare (rendere) scorrevole, rapido

*a potta allatinàu*: la porta è diventata scorrevole [gira bene sui cardini]

*mettu ogghiu p'allatinari a potta*: metto olio per rendere scorrevole la porta

*allatinau a pallari ch'unn a finiù cchiù*: si mise a parlare [fitto e veloce] tanto che non la finì più

### 2. mulinello di vento

*u mulineddu*

*u mazzamareddu* e *l'ammazzamareddu*, quest'ultimo anche in senso traslato: *successi n'ammazzamareddu*: è successo un pandemonio

#### **sinonimi**

*a rriutura*: contrasto di vento

### 3. piovigginare

*pizzichiddiari*

### 4. bagnarsi da capo a piedi

*assammaràrisi*

*assammaràrisi r'acqua*

*vagnàrisi ammoddu*

*vagnàrisi com' un puddicinu*

*fàrisi ammoddu*

*strapilàrisi ammoddu*, ma si dice anche e soprattutto a proposito del sudore. Era molto sudato: *era strapilatu ammoddu*

### 5. pozzanghera

*a zzotta r'acqua*

#### **omonimi**

*a zzotta*: la frusta

#### **sinonimi**

*a'urga (f)*: zona di terreno agricolo in cui muore l'acqua, stagno

### 6. rumore di torrente in piena

*a çiusciatina* e si dice anche del mare e del vento

### 7. mignolo

*u nciùriu* (m.) [contrariamente ad altri luoghi dove è più frequente il femminile *a nciùria*]

#### **fraseologia**

*nciuriàri* (v. trans.): *u nciuriànu "coddu longu"*; è *nciuriàtu "lisi-nedda"*

### 8. bisnonno

*u nonnu va vu*

#### **fraseologia**

*a nonna va va*: la bisnonna

### 9. fratelli gemelli

*i minzuddi*— al sing. *u minzuddu*

nota bene: è segnalato per "gemello" la voce *bbuzzuni* (m.s., con plur. *buzzuna*), che però si dice di animali; per le persone la voce non è confermata.

### 10. battezzare in pericolo di morte aggravattari(tr.)

es. *aggravattàmulu subbitu*, *picciriddu aggravattatu*

### 11. congestionato dal pianto convulso

*addicatu*

la voce *ngusciatu*, meno usata, è considerata, da qualcuno, di importazione dalla zona di Mazara

### 12. lattime

*a cùzzica*

*cùzzica 'i lattì*: crosta latte

### 13. cispa degli occhi

*a cacatina*

*occhi cacati*

*aiu l'occhi cacati*: ho la cispa negli occhi

### 14. bruscolo che va negli occhi

*a viscùgghia*

ma anche in generale pezzettino di

qualunque cosa, scheggia

**15. orecchioni**

*i argiùna (pl.)*

**16. brontolare, delle budella**

*urrutuliù ri stòmmacu*

**17. diarrea (aggiungere i termini scherzosi e allusivi)**

*cacaredda (f.)*

*scurrenza (f.)*

*signurina (f.) (scherzoso)*

*rrimorsu ri stòmmacu (m.) (scherzoso)*

**fraseologia**

*irisinni n frùsciù: avere diarrea*

**18. rachitico**

*appitunchiatu (agg.)* (gracile, malaticcio), detto anche di albero da frutta che stenta a crescere

*arrisinatu (agg.)* in senso letterale detto di albero malaticcio, coperto di “*rrisina*” (ruggine), in senso traslato detto di bambino o persona in generale gracile, malaticcia.

**19. schizzinoso nel mangiare**

*spitignùsu*

**20. cercare cavilli, pretesti, scuse e sim.**

*èssiri marriddusu*

*aviri attacc'h'e sciogghi* (ironico):  
*nn'avì attacc'h'e sciogghi ssa fimmina!*

**21. zotico, villano**

*viddanu*

*trunzu* (traslato)

*cardùnic.s.*

*ddùppiu c.s.*

*russàli* (grossolano)

**22. schiaffo: elencare i diversi sinonimi**

*a timpulata*

*a masciddata*

*a bboffà*

*a funciatuna*

*a 'angatuna (f. invariabile): na 'angatuna, du 'angatuna*

*u cinqu e cinquantacincu* (scherz.)

**23. un fracco di legnate**

*na fracchiata di lignati*

*na pista di lignati*

*na panzata di fircunati* (enfatico)

**24. rantolo**

*urracatu*

**25. seppellire**

*urvicari (tr.)*

**26. loculo del cimitero**

*u palummaru*

**27. battola ecc... in sostituzione delle campane**

*a ciàccula*

**omonimi**

*a ciàccula*, è anche la fiaccola, specialmente fatta di ampelodesmo (*ddisa*)

**28. grembiule**

*u fàlari* (pl. *fàlara*)

**29. cenci**

*tuttu spidduzziatu*: cencioso

**30. cercine ecc. per portare un recipiente sul capo**

*cuddura* (f.): voce a carattere generale che designa oggetti circolari, dato che qui non si usa portare recipienti sul capo. Per esempio *cuddura* è qui l'impasto di semola che si pone attorno (onde il nome) come sigillo tra *a pignata* e *a pignata cuscusu* perché, durante la cottura a vapore di quella rinomata pietanza araba (che nel trapanese è stata ormai da tempo assimilata alla tradizionale cucina locale) non sfugga il vapore.

**31. anello ecc. per posarvi la pentola levata dal fuoco**

*trizza*

*cuddura* (vedi voce precedente)

**32. mannaia del macellaio**

*u pattituri*

**nomenclatura**

*a chianca*: il ceppo del macellaio

**33. gelatina di maiale**

*a sunza*

**34. ciccioli:** pezzetti che restano dopo fatta la sugna

*i frittuli* (f.pl.) (sing. *a frittula*)

**35. puzzare di...** detto di piatti male lavati

*fari tanfu*, ma è voce più generale, ed è detto anche di cattivo odore che emanano locali chiusi, ecc.

**36. cianfusaglie, cose vecchie e ingombranti**

*i şţròcchiuli* (f.pl.) (sing. *a şţròcchiula*)

**37. trave principale del tetto a due spioventi**

*u curmu*

**38. tegola**

*a çiamira*

**39. saliscendi della porta**

*u firriggiaru*

**40. ferro orizzontale per chiudere la porta**

*u ferru mmezzu*

meno usato anche *firriggiaru*

**41. serratura per chiudere a chiave la porta**

*a tuppa*

**42. trucioli**

*l'aschi* (f.pl.) – al singolare *l'asca*

**43. capra senza corna**

*a crapa crozza*

**44. graffiare, del gatto**

*çiunnari* (tr.)

ma è detto del graffiare in genere, anche da parte di persone, specie bambini

**omonimi**

*cci a çiona* (volg.) (letteralmente “ce la graffia”): ci fa un baffo

**45. uovo col guscio molle**

*l'ovu pàparu*

**46. pipistrello**

*a taddarita*

**47. la lucertola**

*a sepp' û signuri* (letter. “la serpe del signore”)

**48. geco**

*u schippiùni*

**49. calabrone**

*u cattùbbulu*

**50. far falla (eventuali varietà)**

*a fàfalla*

*a fàfalla di Santu Vîtu* varietà comune molto colorata e bella, così detta perché viene da nord-est, dalla direzione di San Vito Lo Capo

**51. chiocciola (vari tipi)**

*u bbabbalùciu*, in generale

*u settannisi*: varietà col guscio di colore marrone

*u crastuni* col guscio grigio striato di marrone

*l'attuppateddu*: cade in letargo al riparo di una membrana (*tuppa*)

*u scazziiddu*: idem quando si risveglia con le prime piogge

*u bbabbalùciu 'i petra*: più piatto, col guscio striato biancastro

*u bbabbalùciu 'i mari*: alcuni tipi marini

*u bbabbalùciu nuru*: vedi voce seguente

**52. lumaca nuda**

*u bbabbalùciu nuru*

**53. blatta delle cucine**

*u scavvâcchiu*, generico

*u fui fûi*: varietà piccola e velocissima [letter. fuggi-fuggi]

*a çiarapântula*

**omonimo**

*çiarapântula* (transl.): donna frivola

**54. lucciola**

*a cannileda 'i picurara*

**55. zanzara**

*a muschitta*

**56. moscerino**

*a muschitteda*

**57. bacchio**

?

**58. acerbo (di frutti in genere)**

*zzubbu*

**59. cominciare a maturarsi, dell'uva**

*mèttiri âmariari*

*a rracina misi âmariari* = l'uva ha cominciato a maturare

*mèttiri a-llucintari*

### **nomenclatura**

*âmariari* si dice solo dell'uva

*lucintari* si dice anche del ficodindia

*abbuttari* (gonfiarsi) si dice anche di quest'ultimo: *misiru âbbuttari i ficurini*

**60. fico non maturo**

?

**61. filza di fichi secchi**

*a pènnula ri ficu sicchi*, in generale

*a pènnula ri passuluna*: a singoli elementi interi

*a pènnula ri ficacchiappa*: fatti seccare tagliati a metà e aperti, poi infilzati a due a due giustapposti, a piccia.

**62. albicocca**

*u piccocu*

**63. fare una capriola**

*fari un cazzacatùmmulu*

**:64. portare a cavalluccio**

*puttari n-zedda mareda*

**65. altalena (i due tipi)**

*a naca*: tipo a funi sospese a un ramo o a una trave

*a bbacalanzicula*: asse di legno oscillante su un fulcro

**66. indovinello**

*l'abbisu*

**67. essere immaginario con cui si intimoriscono ecc.**

*u vecchiu*

*u lupu*

### **CIRCOLARE n.10**

**1. terreno incolto o infruttuoso**  
*ggerbu* (agg.)

**2. sterpaia, pruneto**

?

**3. rupe, grande roccia isolata**

*u ruccazzu*

**4. burrone, precipizio**

*u sdirrùpu*

*u sdirrùpuni*

**5. alta parete rocciosa a strapiombo**

*u strachiummu*; anche aggettivo:  
*rrocchi strachiummi*

**6. si conosce la parola zzùbbiu?**

*zzùbbiu* non usato

*a zzùbbia* (f.): baratro senza fine

**7. pietraia, ammasso naturale di pietre**

*u cunzarru*

**8. dissodare per la prima volta un terreno incolto**

*çiaccari* (tr.)

### **nomenclatura**

*rifùnniri* (tr.): dare la seconda dissodatura

*miluttari*: mettere in opera un complesso di successive opere di trattamento del terreno (dissodatura + aratura + ogni altra acconcia preparazione) affinché il terreno possa rendere molto ovvero possa accogliere un nuovo tipo di coltura.

**9. terreno sassoso di difficile coltura e scarso rendimento**

*tirreno appizzaloru*

*cunzarru* (?) vedi 7

**10. modesto avvallamento del terreno dove l'acqua ristagna per qualche tempo**

*a 'urga* (f.)

### **nomenclatura**

*a 'urga cu-ll'acqua*

*a 'urga sicca*

**11. cumulo di pietre raccolte raccolte insieme nei campi coltivati: a) ammucciate alla rinfusa, b) sistemate ad arte in forme geometriche**

a) *u munziddaru*,

b) *u miriùni*

**12. masso sporgente dal terreno**

*u ruccuni*

13. zolla di terra compatta sollevata dall'aratro o dalla zappa  
*u tuffuni*

14. sasso: varie denominazioni secondo la grandezza

*a petra*, di medie dimensioni

*a pitrudda* piccola

*a pitrazza* grossa

*u mazzacanu* (m.) > pl. -i: molto grossa, macigno, ma anche *u mazzacani* (m. inv.)

15. ciottolo arrotondato e levigato nel fondo dei terreni

*a cuticchia*, di piccole dimensioni

*a cuti* (f. invar.), di medie o grosse dimensioni

16. paraterza, muro di sostegno nei terreni in moderata pendenza

*a bbanchetta*

17. terrazzare un terreno in forte pendio

*fàrici i bbanchetti*

18. striscia di terreno risultante dal terrazzamento di un pendio

*a custerà*

19. striscia di terreno alluvionale coltivato lungo i margini di un torrente

*a ddà gala*

20. isolotto nel letto di un torrente ?

21. siepe viva (di rovi, fichidindia, canne, agavi, ecc.)

*a filata* di fichidindia, alberi in genere (specie cipressi), ma non di canne

*u filaru* di viti, di meloni, di pomodori

22. apertura in una siepe o in un muro per il passaggio di uomini o animali

*u passaloru*

23. siepe di canne o altro per riparo dal vento, specie nei vigneti e frutteti

*u nfranciventu*

24. solco artificiale per scolo delle acque piovane

*u surcu*

25. solco artificiale per addurre le acque piovane a una cisterna

*u puzzettu*

*u fossu*

26. fosso per la decantazione delle acque prima che si introducano nella cisterna

*a conca*

27. fossato che protegge dall'umidità la parete esterna di una costruzione seminterrata

*u bbarbacanu*, quand'è coperto dalle pietre, fratte e terra

*a saca* (f.) quand'è scoperto

28. fossatello di scolo nelle strade di campagna

*u surcu*

29. limite, confine tra due proprietà

*a finàita*

30. pilastro che segna il confine

*a mira*

31. spaventapasseri

*l'appagnapàssari* (m. invar.)

*u pupu* (m.)

32. edicola con un'immagine sacra lungo le strade di campagna

*a fiureda*

33. bagolaro (*milicuccu, caccamu*)

*u càccamu*

34. bietola spontanea (*ggiri, sèchili, àiti*)

*a ggira* (usata sempre al singolare)

es.: *stionnu manciai ggira*, oggi ho mangiato b.

35. fagiolo

*i fàsoli* (f. pl.)

es.: *un cocciu ri fàsola, pasta chî fàsoli*

36. altri nomi di fagioli e loro varietà

*fàsola nùra*

*fàsola bianca*

*fàsulina*

(non c'è coltivazione di fagioli nel territorio)

**37. ficodindia**

*a ficurina*

**38. cladodio:** ciascunio dei grossi elementi di cui si compongono le piante di ficodindia

*a pala ficurini*

**39. granoturco**

*u 'ranuni*

**40. tutolo; torsolo della pannocchia**

[non avrebbe un nome specifico, anche perché localmente non c'è coltivazione, né si fa molto uso del granoturco]:

*u trunzu* come il torsolo di altre piante o frutti

**modo di dire**

*fàri u trunzu rà mala fiura:* fare davvero una cattiva figura

**41. liquerizia**

*a rriulizzia*

**42. origano**

*urrianu*

**43. ortica**

*l'addicula*

**44. bruco che rode le foglie del cavolo**

*a campa*

**45. coccinella dai sette punti:**

a) rossa, b) gialla (se conosciuta)

a) *a palummedda*: varietà rossa

b) non conosciuta una varietà gialla

**cantilena di bambini alla vista di una coccinella:**

*palummedda 'ola 'ola / chi-tto matri si nni 'ola / si nni 'ola a Mmurriali / palummedda com'â-ffari?*

**46. coniglio selvatico ancora assai giovane**

*u cammuçiu*, molto piccolo e molto giovane

*u saittùni*, un po' più sviluppato, ma sempre giovane e molto veloce (dove il nome)

**47. donnola**

*a bbadottula*

**48. grillotalpa**

*l'ariddu*

**49. libellula**

*a scippaocchi* (f. inv.)

**50. lombrico** (*casèntula, casèntulu*)

*u scasèntaru*

**51. ramarro**

*vardalomu* (m.) (perché pare che avverta con un fischio della presenza della vipera nei paraggi)

**52. rospo**

*a bbuffa*

**53. rana, ranocchio**

*a ggiurana*

**54. girino di rana**

*u tummareddu*

**55. scorpione**

?

*schippiùni* (viene qui chiamato il gecko)

**56. serpe nera o serpe comune**

*a seppa niura*

**57. altre specie di serpi**

*a visina*: biscia (innocua)

*a seppa tignusa* (calva)

**58. tacchino, tacchina**

*u luzzu, a luzzu*

**59. tartaruga**

*a cufuruna*

**60. arnia, alveare**

*u caseddu*

*u faseddu*

**61. pungiglione delle api e delle vespe**

*l'attagghiuni*

**62. fiammifero**

*u çurinu*

**63. frasche minute per accendere il fuoco**

*i pampùgghji* (f. pl.) (sing. *pampùghia*)

**64. bussare alla porta**

*tuppuliari*

## CIRCOLARE n.11

### 1. albeggiare

*allarbari* (intr.)

### 2. la rugiada

*l'acquazzina*

### 3. la nebbia

*a nègghia*

### 4. le nuvole, una nuvola

*i nèuli*

*na nèula*

### 5. piove a dirotto, a catinelle

*chiovì a-ttimpesta*

*chiovì a-mminchia chiantata* (volg. scherz.)

### 6. un acquazzone, un forte rovescio di pioggia: elencare i vari termini, soprattutto quelli antichi

*u sdillùviu*

### 7. nel vostro dialetto si adoperano le sgg. parole e con quale significato?:

*bba fognu, furtura, viscina*

*bba fognu*: no

*a furtura*: tempesta di vento molto freddo

*viscina*: no

(*a visina*: biscia)

### 8. intirizzare dal freddo

*aggragnari* (v. intr.)

### 9. lo scaldino: a) di rame, b) di argilla (se usato)

*u lemmu* esclusivamente d'argilla.

*u cufuni* di argilla o di metallo (rame o latta)

### 10. scintilla che si leva dal fuoco quando arde schioppinando

*a faidda*

### 11. scintilla ormai spenta che ricade incenerita

*a papalèa*

### 12. vento freddo e asciutto di tramontana

*friddu siccu*

*scorcia voi* (scherz.) (scortica-buoi)

### 13. vento di nord-est freddo e umido

*u vricali*

(in realtà è vento prevalentemente leggero, specie nella stagione estiva, e poiché non rinforza mai oltre un certo limite, per i marinai è segno di bel tempo)

### 14. vento di sud-ovest apportatore di pioggia

*u libbicci*

*u punent' e-l libbicci*

### 15. vento caldo e asciutto da ponente o da mezzogiorno

(vedi n. 16)

### 16. altri nomi caratteristici di venti (stagioni e direzioni)

da est: *u livanti*, specie d'estate, caldo asciutto;

da est-sudest: *u sciloccu e-l livanti* (idem)

da sud-est: *u sciloccu* il più caldo, asciutto e violento di tutti i venti, prevale d'estate;

da sud-sudest: *mezzionnu e sciloccu*. Più antiquato e considerato parlar rozzo: *mazzionnu e sciloccu*

### 17. aria calda e soffocante

*a çiarara*

*çiarara addichiusa*

### 18. il padrino

*u parrinu*

omonimo

*u parrinu*: il prete

### 19. la madrina

*a parrina*

### 20. hanno preparato il presepe

*cunzaru u pissèpiu*

### 21. l'epifania

*i trirè*

### 22. risuscitare

*abbivari*

### 23. hanno acceso molti falò (fuochi che si accendono in occasione di feste religiose)

*addumaru assai luminari* (pl.)

*addumaru massa luminari*, più antico, considerato dai più giovani parlar rozzo

(..) *un saccu, un sacch'e-mmezzu di luminari, un futtu* (volg. scherz.) *di luminari*

**ATTENZIONE: addumari**

conserva la doppia dentale in tutto l'agro ericino, Trapani e dintorni; la cacuminale riprende da Marsala in poi.

**24. quando si fanno?**

*a viggilia san-Gnuseppi* (18 marzo) (da *Ggiuseppi*)

**25. l'edera**

*a rrèddina*

**26. il cipresso**

*u nucipèssicu*

**27. l'oleandro: a) coltivato nei giardini, b) spontaneo nel fondo dei valloni**

tutti e due: *l'allànnaru*

**29. una ghianda; le ghiande**

*n'agghianna*

*l'agghiànnari*

**30. la nocepesca**

*a nuci pèssica*

**31. il gelso bianco: a) l'albero, b) il frutto**

a) *u çèusu bbiancu*

b) *a çèusa bbianca*

**32. il gelso nero: a) l'albero, b) il frutto**

a) *u çèusu*

b) *a çèusa*

**33. il sorbo (l'albero)**

*u peri zzorbu*

**34. le sorbe (i frutti); una sorba**

*i zzorbi; na zzorba*

**nomenclatura**

*u beccapuci* (m. invar.) albero

*a beccapuci* (f. invar.) frutto, rosso simile alla ciliegia, edule.

**35. un'arachide; le arachidi tostate (noccioline americane che si mangiano tostate per passatempo)**

*un cocciu ri caccia vetta*

*a caccia vetta* (f. coll.)

**36. l'orzo**

*l'òriu*

**37. la cicerchia**

*a chiècchiana*

**38. un carciofo**

*na caccòcciula*

**39. i piselli; un pisello**

*i piseddi* ma anche *a pisedda* (f. coll.)

*un cocciu ri pisedda*

**40. frittella di pasta semifluida lievitata**

*a spincia*

(*a-Nnatali si frìinu i spinci*)

**41. frittella di pasta di pane**

*a pacchiazza*

**42. il gatto fa le fusa (intera frase)**

*u 'attu arrunfa*

*u 'attu si rungulia*

**43. il gatto miagola (intera frase)**

*u 'attu mamia*

**44. una rondine**

*un rrunnuni* (m.)

Es: *arrivàru i runnuna*

**45. un rondone**

*un rrunnuni* (m.)

(non si fa differenza tra "rondine" e "rondone")

**46. il capretto (termine antico)**

*u çiaraveddu*

**54. interiora di capretto o di agnello preparate ad involtini, che si mangiano arrostate o cucinate in vario modo**

*stigghiòla* (m. pl.) (meno usato, al singolare *u stigghiòlu*)

*aèri manciai stigghiòla* (coll.)

Transl.: *stigghiuluni*: uno spilungone

**55. l'omento del maiale (membrana grassa che avvolge gli intestini)**

*a rriti*

**56. incrinarsi, di un recipiente di terracotta o vetro**

*çiaccàrisi*

**57. i cocci, ad es. di una pentola o di una tegola rotta**

*i pezza*

**58. marinare la scuola: elencare le varie denominazioni**

*stampari* (intr.)

*fàrisicilia*

**59. come si dice che è il vino quando comincia a diventare aceto?**

*açitògnulu*

(di vino che cambia colore si dice che *un teni tramazzu*)

**60. elencare le varie espressioni scherzose che si adoperano per indicare i seguenti concetti:**

**a) una bestemmia:**

*un santiuni*

**b) squattrinato**

*scassa mottu*

*all'erva*

*all'urmi*

*fâgghiu a-ddinari*

**c) ubriaco**

*mmriacu*

*mmriacu fràriciu*

**d) ubriacarsi**

*mmriacàrisi*

*mmèttici u corpu*

*nchiaribbàrisi*

## CIRCOLARE n.12

**1. le fondamenta della casa**

*l'appiramenti* (m. pl.)

**2. la soglia della porta**

*u scaluni* (m.)

**omonimo**

*u scaluni* è il gradino della scala

**3. gli stipiti della porta (aggiungere la forma al singolare)**

*i facciola* (pl.)

*u facciolu*

**omonimo**

*facciolu* (agg.) ipocrita; voltagabbana

**4. socchiudere la porta**

*vutari a potta*

*mèttiri a potta a spilazzedda*

*mèttiri a potta a bbutuneddu*

**5. l'inferriata a forma di ventaglio che chiude l'arco superiore dei portoni**

*u muscaloru*

**omonimo:**

*u muscaloru*: ventaglio per ravvivare il fuoco

**6. il mattone di terracotta (pieno)**

*u marunipantòfulu*

**7. la mattonella di cemento o di graniglia per pavimenti**

*u marunî cimentu*

*a scaglietta* ovvero *u maruni 'i scaglietta*: quello di graniglia

**8. mattonelle che si usavano un tempo per pavimentare le stanze**

*i marunazza* (m. pl.) – al singolare -*u*

**9. il pianerottolo della scala**

*u baddaturi*

**10. sottile parete interna di divisione fatta con mattoni**

*u mirinati* (m. indecl.)

**11. come si chiama se è fatto di altro materiale?**

sempre *u mirinati*

es.: *u mirinati ricumpinzatu*

**12. il comignolo: la linea più alta del tetto, dove si congiungono i due spioventi**

*u curmu*

**13. la grondaia che raccoglie l'acqua che scola dal tetto**

*a cannalata*

**14. la doccia che convoglia l'acqua della grondaia fino a terra**

*a casirìa*

**omonimo**

*a casirìa* è anche il vaso di terracotta per piante o anche piantina e vaso compresi.

**15. il guasto della copertura del tetto dal quale entra acqua quando piove**

*a 'uttana*

**16. il sedile di pietra addossato al muro esterno della casa di campagna**

*a gghiucchena*

*a gghiucchena* è anche il piano della cucina sul quale si trovano i fornelli

**17. l'anello di pietra infisso nel muro esterno della casa, al quale si lega l'asino o il mulo**

*l'attaccaturi*

**18. l'armadio ricavato nello spessore del muro, di solito senza sportelli**

*u stip' a-mmuru*

**19. il secchio di lamiera**

*u sicchju*

*u caddu*, il secchio di legno

**omonimo**

*u caddu*, il callo

**20. il rubinetto dell'acqua**

*u çiddittu*

**21. il treppiede da cucina**

*u tripporu*

**22. il braciere**

*a bbraçera* (f.)

**23. il tovagliolo (aggiungere eventuali termini antiquati)**

*a mappina*

*a mappina rû mussu*, vero e proprio tovaglio, di buona fattura, da mettere a tavola

*a mappina rî manu*, di qualità e fattura scadenti, strofinaccio per pulirsi le mani, che non si metteva a tavola ma che era buona norma chiedere per pulirsi le mani e non sporcare troppo il tovagliolo.

**24. la molletta per fermare la biancheria appesa ad asciugare**

non usata (sarebbe stata un lusso): invece si allargavano i due fili intrecciati della *corda stenniri* e in due occhielli risultanti *s' incapizzavanu* due punte dell'indumento da stendere

**25. rovistare, frugare, ad es. in un cassetto**

*sbutuliari* (tr.) *u casciumi*, ecc.

*sbutuliari* nella forma transitiva significa anche rovesciare (es.:

*sbutuliau l'occhi*); nella forma intransitiva: capovolgersi: *u carretu sbutuliau*

**26. l'acciottolato**

*u ggiacatu*

o anche *ggecatu*

**27. il lastricato**

*u bbalatatu*

**28. lastricare una strada**

*bbalatarina strata*

**29. la fontanella pubblica**

*u cussu*

**30. la svolta della strada**

*a 'utata*

**31. il paracarro**

*u scarrozu*

**32. segnale messo occasionalmente in campagna, costituito da più pietre sovrapposte**

*a mira*

**33. il cancello di legno che chiude l'accesso a un podere**

*a 'rara 'i lignu*

**34. il vomere dell'aratro**

*a 'òmmara*

**35. attecchire (di pianta messa nel terreno)**

*abbignari*

**36. i polloni che vengon su alla base di una pianta**

*i figghiulina* (m. pl.) (al sing. -u)

*i scattuna* (m. pl.) (al sing. -i)

*i razzina* (f. inv.)

**37. il fico; i fichi**

*a ficu* (f. inv.); *i ficu*

**38. l'albero dei fichi**

*a ficara*

**39. il fico secco intero**

*u passuluni*

**40. maturo (di frutti in genere)**

*fattu*

**41. maturare**

*fàrisi*

**42. cominciare a maturare**

*liàri* (intr.)

*fàri lià*

[vedi anche circ.9, n.59]

43. spiacciare, ad es. un fico o un pomodoro

*shipintari*

44. il garofano

*l'alòfaru*

45. il tonchio delle fave

*a papuzzana*

46. la forfecchia o forbicina

*a fòffià*

47. il porcellino d'India

*u puccirìnia*

48. i bargigli del gallo o del tacchino

*l'aricchini* (f. pl.)

*l'aricchieddi* (f. pl.)

49. la cicatricola: macchia biancastra sul tuorlo dell'uovo dove ha sede il germe

?

50. i cacherelli delle capre o dei conigli (aggiungere eventuali denominazioni scherzose)

*izziddi* (f. pl.)

51. lo sterco che rimane attaccato alla lana delle pecore

?

52. il porcile

*u puccaru*

53. uno stormo d'uccelli

*na vaddia d'açeddi*

54. razzolare (delle galline)

*spantulari*

:55. tubare (dei colombi)

*rucculari* (intr.)

56. le "vacche": macchie rosso-bluestre alle gambe delle donne provocate dal calore del braciare o dello scaldino

*a muttatella* (f. scherz.)

57. rigonfiature sulla pelle provocate dal contatto con le fave

*i favuna* [al sing. *u favuni*]

58. il meconio: contenuto intestinale del feto

*a pìci*

59. emettere il meconio

*'ittari a pìci*

60. l'anello dello sposalizio (denominazione antica)

*a firi*

61. l'arcolaio

*a 'rucca*

62. merciaio ambulante

?

63. il salvadanaio

*u carusu*

omonimo

*u carusu*, il bambino

nomenclatura

*u picciriddu*, il bambino

64. una piccolissima quantità di checchessia

*anticchia* (avv.)

*anticchiedda*

*na larma*, una lacrima

65. un'enorme quantità di checchessia

*na catasta*

*un futtu* (volg.)

### CIRCOLARE n.13

1. quest'anno

*avannu* (avv.)

2. l'anno passato

*oggellannu* (avv.)

3. l'anno venturo

*avannu chi-bbeni* (avv.)

4. di pomeriggio

*dopu pranzu*

*dopu mazzionnu*

*a bbirena* (limitatamente all'estate perché "a-mmazzu trasi a virena")

5. oggi pomeriggio

*st'ionnu roppupranzu*

6. al tramonto

*â cuddata û suli*

*ô tracoddu û suli*

7. al crepuscolo

*â ntrabbunata*

8. dopodomani

*porumani* (avv.)

9. l'altro ieri

*l'atraeri* (loc. avv.)

10. tre anni fa  
*tri anni nn'arrè*  
 11. presto, con sollecitudine  
*vagghiaddu vagghiaddu* (loc. avv.)  
 12. per ora, per il momento  
 (ricercare le espressioni più antiche)  
*camora*  
*pi-ccamora*  
*accamora*  
*pi n'approntu*  
*stu viàggiu*  
 13. spillo da balia  
*u spinguluni nurrisa*  
 14. bavaglino  
*u vavaiolu*  
 15. fazzoletto annodato alla nuca  
*u mirriuni*  
 16. girello per i bambini che non sanno ancora camminare  
*a carruzzedda*  
 17. stoppino del lume, della candela, della lucerna ad olio  
*u mècciu*  
*u micciu*  
 18. stoppini galleggiante della lucerna ad olio  
*u mècciu*  
*u micciu*  
 19. indugiare, attardarsi, perder tempo  
*mutriàrisi*  
 20. dispettoso  
*scattusu*  
*nichiusu*  
 21. fare una cosa per dispetto  
*fari na scattusaria*  
 22. fare i dispetti a qualcuno  
*fari nichèi a unu*  
 23. prendere in giro  
*cutuliari*  
 24. ostinarsi, incaponirsi  
*attistari* (intr.)  
 25. fare un grosso sbaglio, un errore madornale  
*fari na 'rossa fissaria*  
*fari na gram-minchiata*

26. piagnucolare  
*picchiuliari*  
 27. piagnisteo  
*a picchiuliata*  
 28. vuotare, ad es. un cassetto  
*sbacantari* (trans.)  
 29. vuotare un sacco o una damigiana versandone il contenuto  
*sbacantari* (trans.)  
 30. letamaio, concimaia  
*u fumazzaru*  
 31. fossa o riquadro attorno a una pianta per la concimazione o per l'irrigazione  
*a conca*  
 32. fango, ad es. in una strada di campagna  
*u fangu*  
 33. fanghiglia  
*a rrimarra*  
 34. il gheppio  
*u fracuni*  
 35. le more di rovo  
*i mareddi* (f. pl.)  
 36. il nocciolo, ad es. delle pesche  
*l'ossu* (di *pèssica*, di *prunu*, ecc.)  
 37. il seme delle pere o delle mele  
*l'ossu*  
 38. il seme della carrubba  
*l'ossu ra carrubba*  
 39. indicare altre eventuali denominazioni di semi, ad es. dei pomodori, dei fichidindia, degli acini dell'uva  
 pomodoro: *a simenza* (coll.)  
 meloni e zucche: *a simenza* (coll.)  
 fichidindia e melograni: *u 'raneddu*  
 – pl. *i 'raneddi*  
 40. il soffitto di una stanza: i diversi nomi secondo che sia fatto con canne e gesso, piano o curvo, costituito con blocchi di pietra  
*a dammusu*: a volta  
*ncannizzata*: di canne  
*anniatu*: di tegole  
 41. vano a palco ricavato nell'altezza di un locale rustico,

adoperato spesso come ripostiglio  
?

**42. la bòtola**

*u catarrattu*

**omonimo**

*catarrattu*: genere di uva da mosto a chicchi piccoli. Con i tipi *ariddu* e *nzòlia* entra nella costituzione del vino Marsala.

**43. fessura o spiraglio nella copertura del tetto attraverso cui entra la luce**

*a ncàgghia*

*a çiaccatura*

*a criatura*

*a criazza*

**N.B.** tutte indicano “fessura” in generale

**44. fessura, ad es. in una porta o tra la porta e il muro**

*a spillazza*

*a spillazzedda*

**46. la ragnatela**

*a filinia*

**47. il ragno**

*a rrascatigna*

**48. le cerniere della porta**

*i fruntizzi* (f. pl.)

**49. i gangheri ad anello delle porte antiche**

*i gàngari* (m. pl.) (sing. *u gàngaru*)

**50. la ruggine**

*a rrùggina*

**51. arrugginire**

*fari a rrùggina*

**52. frittata: specificare le eventuali diverse denominazioni a seconda degli ingredienti adoperati**

*pisci r'ovu*: uova sbattute, pane grattato, formaggio e prezemolo, avvolta in forma allungata

*froçia*: senza specificazione, s'intende d'uova come sopra con altri ingredienti

*froçia ri patati*: uova sbattute, patate, aromi vari

*froçia ri pasta*: pasta asciutta,

spesso avanzata a pranzo, fritta per la cena; non necessariamente con uova.

**53. il prezzemolo**

*u piddu sinu*

**54. si conoscono, nel vostro dialetto parole come *ranza* (*granza*) e *sima*?**

*'ranza*?

*sima*: trottole (*bbuçiulu*) ben equilibrata ed è perciò molto dolce quando si lascia ruotare (*bbuçiuliarri*) sul palmo della mano e durante la rotazione stessa conserva una notevole stabilità: (*sima na cartuzza: unni cari appizza*). Il contrario è *chiappuni* (m.)

**55. elencare i nomi dei funghi che si conoscono localmente**

*funci campagnoli*

*funci ri carrubba*

*funci ri dàbbisi*

*funci ri fella*

*funci ri ficurini*

*funci ri pagghia*

*funci ri pani càuru*

*funci ri scoddu*

**CIRCOLARE n. 14**

**1. le macchie rosso-bluestre sulle gambe delle donne provocate dal calore del bracer o dello scaldino**

*a muttatella*

**2. il secchio di lamiera**

*u sicchiu*

**3. la trottole**

*bbuçiulu*

nomenclatura

*bbuçiuliari* (int.): girare che fa la trottole

*a lenza*: la funicella che si avvolge attorno alla trottole per farla girare

*punta ri chiovu*: la punta della trottole più economica, costituita da un semplice chiodo

*punta r'azzaru* (d'acciaio), in realtà

di ferro fusiforme, da un lato a piramide per facilitarne l'incastro nel legno della trottola, dall'altro conico, per facilitarne la presa nel palmo con destrezza mentre gira.

*stu bbuçiulu è-ssima* (agg. inv.) vedi circ.13, n.54: questa trottola è ben equilibrata (in questo caso la punta “*r'azzaru*” è d'obbligo), è dolce e lieve a farla ruotare nel palmo della mano ed è molto stabile nella rotazione: *sima na cartuzza, unni cari appizza*. Il contrario di “*sima*” è *chiappuni* (sost. m. e agg. al pl. -a) *pizza*: colpo dato con la punta della trottola su quella dell'avversario, nel giuoco detto *a-ppizzati*.

**N.B.** la focaccia di farina impastata e lievitata, qui condita con pomodoro, formaggio pecorino, olio e origano (la mozzarella era assolutamente sconosciuta fino a qualche decennio fa), piuttosto che pizza viene chiamata tuttora *rrianata*.

**4. il geco: piccolo rettile ecc.**

*u schippiuni*

**5. lo scorpione: ecc.**

?

**6. la scolopendra: ecc.**

?

**7. la forfecchia: insetto ecc.**

*a fofficia*

**omonimo**

*a fofficia*: le forbici

**8. il grillotalpa: insetto ecc.**

*l'ariddu* (m.)

**9. il calabrone: insetto ecc.**

*u cattùbbulu*

**10. la mantide: insetto ecc.**

*a cicala*

**11. la libellula: insetto ecc.**

*u scippaocchi* (f. inv.)

**12. la coccinella: piccolo insetto ecc.**

*a palummedda*

cantilena dei bambini alla vista di

**una coccinella:**

*palummedda 'ola 'ola chi-tto matri si nni 'ola / si nni 'ola a-Mmurriali* (Morreale): *palummedda, com'affari?*

**Sono adoperate, nel vostro dialetto, le seguenti parole?**

**Con quale significato?**

**13. caìccu**

a) barchino che viene portato a rimorchio da una barca più grande

b) (transl.) bambino seccante sempre attaccato alle gonne materne

**14. grecu ecc.**

nel composto *grech'e-llivanti*: vento che spira da est-nordest (il vento di nordest, *greco* è chiamato *vricali*)

**15. nasida**

?

**16. pidotu**

?

**17. pittedda**

?

**18. saùrra**

si dice di terreno che sembra buono e poi, sotto la superficie, si rivela pietroso

**19. scaru**

a) mercato ortofrutticolo all'ingrosso

b) sito dove si possono tirare in secco le barche, *scalo*.

**20. sciabeccu**

?

**21. siddacca**

?

**22. sintina**

a) la zona dell'aia, durante la trebbiatura, tra il grano e la paglia

b) la zona più bassa del fondo della barca, dove si raccoglie l'acqua che bisogna poi evacuare (*sguttari*).

## CIRCOLARE n.16

**1. la fontanella: parte molle non ancora ossificata nella testa dei**

neonati

*a muddalora*

2. il ciuffo di capelli sulla fronte, che si evidenzia perché ha una direzione diversa rispetto al resto dei capelli

*u cerru tottu*

3. la chierica dei preti

*a chicca 'u parrinu*

4. il cerume delle orecchie

*a çira r'aricchi*

5. la pancia, il ventre (denominazioni schrzose)

*u biddicaru*

**nomenclatura:**

*panzacanutu* (agg.): chi ha un grosso ventre

6. il pene dell'uomo (elencare le varie denominazioni)

*a minchia*

*u cazzu*

*a bbàcara*

*a çiollla*

*a zzicca*

*u bba fiottu*

*a milinciana*

7. la vulva della donna (elencare le varie denominazioni)

*u nnàcchiu*

*u sticchiu*

*u pàcchiu*

*u nnànnaru*

8. il pene del bambino

*a pipia*

*a çiollittedda*

9. la vulva della bambina

*u nnànnaru*

*u fiorellinu* (eufem.)

10. dar busse, picchiare qualcuno

*vastniari, vastuniari a unu*

11. pugno dato sul capo sulle nocche

*u pignateddu*

omonimo

*pignateddu* pentolino

12. come chiamate un passo molto lungo?

*un sbraccu longu*

*un sbraccuni*

13. camminare carponi

*caminari a-ppicuruni*

14. camminare lemme lemme

*caminari catàmmari catàmmari*

15. fare il verso a qualcuno

*fàrici u leccu a unu*

16. aizzare, ad es. il cane contro qualcuno

*nfutari* (trans.)

17. abbaruffarsi, azzuffarsi

*sciarriàrisi*

*appizzàrisi*

18. rabbrivire, trasalire

*mparpari*

19. stato di irrequietezza dei bambini dovuto al bisogno di dormire

*u squetu*

*a 'rèvia 'u summu*

20. le cicatrici della vaccinazione antivaiolosa

*i pusteddi* (f. pl.) – (sing. -a)

sono andato a vaccinarci: *ivi affàrimi i pusteddi*

21. il tenesmo: stimolo continuo alla evacuazione senza emissione di materiale

*u pisu*

*u pisanteriu*

22. chiedere, per interposta persona, la mano di una ragazza

*mannàricci u missaggeri, u ntra-mezzaturi, u rruffianu*

23. respingere una richiesta di matrimonio (da parte di una ragazza o dei suoi genitori)

*ràrici a coffa*

24. proposta di matrimonio ai genitori di una ragazza fatta un tempo da una persona amica del giovane pretendente

?

25. il paraninfo: persona che, per mestiere, combinava (o combina) matrimoni

*untramezzaturi*

*urruffianu*(m.)

26. l'incontro e la discussione dei parenti dei futuri sposi per stabilire la consistenza della dote

*l'appuntamentu ri matrimòniu*

27. raggiungere l'accordo nel corso di tale accordo

*appattari i roti*

28. mandare in aria un progetto di matrimonio (per l' impossibilità di raggiungere un accordo sulla consistenza della dote)

*spasciàrisi*

*detto scherzoso*

*un nni pòttiru fàri pàgghia: si spasciaru*

29. la dote della sposa

*a rota*

30. il corredo della sposa

?

31. "impegnare" la ragazza mediante il regalo dell'anello di fidanzamento

*appuntari u matrimòniu*

32. la parure di preziosi che il fidanzato portava alla futura sposa

*u finimentu*

33. musica, accompagnata o meno da canto, che si indirizzava di sera alla ragazza amata

*a sirinata*

34. rompere il fidanzamento

*lassàrisi*

35. cacciar via il fidanzato (da parte della ragazza o dei genitori di lei)

*lassàri u zzitu*

*assicutari u zzitu*

36. riallacciare un fidanzamento che era stato interrotto

*accuddàrisi arrè*

37. sposarsi (indicare, possibilmente, la denominazione antica)

*maritàrisi*: detto sia dell'uomo, sia della donna

38. come si diceva "andare a una festa nunziale"?

*iri â-zzita*

39. maritarsi male, inguaiarsi con un cattivo matrimonio

*malu maritàrisi*

detto

*mègghiu schettu chi-mmalu*

*maritatu*

40. deflorare una ragazza

*sbirginari na picciotta*

41. ingravidare una ragazza

*mprinari na picciotta*

*mèttiri ncinta na picciotta*

42. come si diceva di una dona in stato interessante? (indicare le varie denominazioni)

*ncinta*

*'ravita*

*prena* (dispr.): si dice piuttosto anche degli animali

43. i disturbi della gravidanza

*i mali 'ravitanzi*

44. le doglie di parto

*i rogghi*

45. la placenta

*a sicunna*

46. dare alla luce un bambino

*patturiri* (trans. e ass.)

*sgravari* (intr.)

*figghiari* (tr. e ass.): detto anche degli animali

47. abortire: a) riferito ad una donna, b) riferito agli animali

a) *abbuttiri* (intr.)

b) *addisittari* (intr.): detto degli animali. Della donna è detto con intento dispregiativo.

48. la culla

*a naca*

49. il pannolino

*u pannizzu*

50. nodo di stoffa che, mediante una fascia legata alla vita, conteneva l'ombelico del neonato

?

51. le fasce

*u çerru*

**52. la cuffietta**

*a scùfia*

**53. il poppatoio**

*u bibberò*

**54. il girello (denominazione antica)**

*a carrozza*

*a carruzzedda*

**55. come si dice di un bambino non battezzato?**

?

**56. svezzare un bambino**

*smammari*

**57. il mughetto: malattia ecc.**

*u fumu*

**58. la mastite: infiammazione ecc.**

*a minna ncutunata*

le venne la mastite: *cci ncutunau a minna*

**59. indicare i vocaboli adoperati, rivolgendosi ai bambini, per esprimere i seguenti concetti:**

a) la mammella: *a nnenna*

b) cibo solido: *a gnagnà*

c) l'acqua da bere: *a bbubbù*

d) pisciare: *pisci pisci*

e) cacare: *fàri ppuppù*

f) cullare sulle braccia: *mbò mbò*

g) dormire: *fàri bobbò*

h) piccola ferita, male, dolore: *bbubbù*

i) andare (portare) a spasso: *iri (puttari) a ddiddi*

j) la carne: ?

k) la chicca (dolcino ecc.) che si regalava ai bambini: *çicci*

l) essere immaginario con cui si intimorivano i bambini: *u vèchciu, a vèchia, u mammàu*

m) le botte: *i tetè*

n) il gatto: ?

o) il cane: *u bbàu*

p) l'asino: *hi-hò*

q) la capra: *a mmemmè*

r) la pecora: *a mmemmè*

s) la gallina: ?

t) l'uovo: ?

u) le scarpe: ?

w) il vestitino nuovo: ?

y) l'automobile: *u ppoppò*

**60. grido di scherno rivolto da uno o più ragazzi a un compagno che sia visto nudo o che abbia fatto, ai loro occhi, una cattiva figura**

?

**61. l'aquilone**

*a cumeta*

**62. giocare ai quattro cantoni**

?

**63. giocare alle piastrelle**

*iucari ê cciappeddi*

**64. giocare a mosca cieca (denominazione antica)**

?

**65. giocare a testa o croce**

*iucari a-llampiarì*

**66. giocare alla lippa: gioco ecc.**

*iucari ô scanneddu*

**nomenclatura**

il colpo allo “*scanneddu*” viene inferto dalla *mazzola*

**67. la raganella: strumento ecc.**

*u tricchi-tracchi*

*u firriolu*

**68. i rintocchi che annunziano la morte di una persona**

*u mattòriu*

**69. lo scampanio che annunzia la morte di un bambino**

*a nzalatedda*

**70. i rintocchi delle campane durante un funerale**

*u funnarali*

**71. lo scampanio che annunziava la resurrezione, del Signore il giorno del Sabato Santo**

*l'azzariata*

**72. capannello, crocchio di persone**

*urrufuluni*

**73. fare della maldicenza in crocchio**

*spallari*

*fufficiari*

74. come si chiama quella striscia di carta o stoffa (o talvolta anche quel segno fatto col gesso) che nel periodo di carnevale si attacca per scherzo alle spalle di una persona?

*u ddacalà*

75. eventuali altri scherzi

?

76. dite come si chiamavano nel vostro dialetto:

a) la domenica precedente il giovedì grasso: ?

b) giovedì grasso: *iòviri 'rassu*

c) – d) *callivari* (tutti e tre i giorni) (*callivaruni*: il giorno delle Ceneri)

77. lo scacciapensieri: specie ecc. (non usato da queste parti)

35. le more di rovo

*i mareddi* (f. pl.)

78. catapecchia, tugurio (cioè casa costituita di solito da un'unica stanza piccola e buia)

*u catoçiù*

79. come si dice una stanza o di un posto in cui non batte il sole (esposti cioè a tramontana)?

*aummiratu* (agg.)

80. spiovente del tetto

*a pinnenza*

81. la ringhiera del balcone

*a firrata*

82. cadente, sconnesso, di un mobile

*scancaratu*

83. trappola per topi

a) *a 'aggia pi succi*: a forma di gabbia; il topo di solito vi rimane intrappolato vivo

b) *a cciàppula* (anche per uccelli): più piccola, ma più micidiale: schiaccia ferendo gravemente o uccidendo il roditore

84. come si chiama il fornello portatile (di ferro o terracotta)?

*a tannura*

85. peperoncino o spiraglio nella copertura del tetto attraverso cui entra la luce

*pipareddu*, secondo il colore e il sapore: *viddi, rrusu, picanti*

86. patata americana

*a patata miricana*

87. fossa nella farina in cui si versa l'acqua per impastare il lievito

*a conca*

88. come si dice il pane non sufficientemente lievitato?

*zzubbu*

*schimiatu*

*passatu 'i lèvitu*

*pani chî npu?? i*

89. il sanguinaccio: dolce preparato col sangue di maiale

*u sangu r'u porcu*

90. residui o avanzi di cibo

*i rrisugghi* (f. pl.)

91. sorta di piccolo cestino di pasta contenente uova sode, che si regalava a Pasqua ai bambini

?

92. prendere una sbornia

*mmriacàrisi*

*allitriàrisi*

*mpillicciàrisi* (scherz.)

*nchiaribbàrisi* (scherz.)

93. gli attrezzi del fondo rustico

?

94. come si chiamavano le scarpe rudimentali dei contadini a dei pastori?

*i zzappiddi* (f. pl.)

95. il truogolo del maiale

*u lemmu*

96. un branco di pecore

*un strippuni ri pecuri*

97. le due appendici cutanee pendenti ai lati del collo delle capre

*l'aricchini*

*l'ariccheddi*

98. il cervo volante (*Lucanusecc.*)

?

99. l'almanacco

?

100. la via lattea

?

101. la luna piena (quinta decima)

*quinta*

*a luna fici quinta*

102. ghiacciolo: pezzo di ghiaccio di forma allungata più o meno sottile ecc.

?

103. come chiamate un potente getto d'acqua

*un frùsciu*

*un frùsciu r'acqua*

104. grosso buco nella pietra o nel tronco di un albero

?

105. uno zampillo d'acqua

?

106. pietrame frantumato con cui si copriva il fondo degli stradali

*u bbracciali*

107. una matassa (di lino o di cotone) (indicare la denominazione antica)

*un gghiòmmaru*

108. piano con scanalature in cui si stropiccia la biancheria

*u stricaturi*

109. il macellaio

*u 'ucceri*

110. ciabattino (calzolaio assai scadente)

*u scappareddu*